

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Достижение адекватности при переводе пресс-релизов Паркового комплекса истории техники – им. К.Г. Сахарова с русского языка на английский

Студент

М. А. Борисевич

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2022

Аннотация

Актуальность данной работы обусловлена новизной данного аспекта переводоведения, а именно неисследованностью изучения путей достижения адекватности при переводе пресс-релизов военного музея с русского языка на английский.

Объектом исследования являются языковые особенности текстов пресс-релизов и обзорной экскурсии.

Предметом – пути достижения адекватности перевода, используемые для перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский.

Цель работы – выявить пути достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов.

Задачи: изучить понятие «адекватность перевода» и установить пути ее достижения; рассмотреть особенности пресс-релизов и музейных текстов, определить специфику перевода научно-популярных текстов, произвести лингвостилистический анализ текстов пресс-релизов и обзорной экскурсии, определить примененные пути достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы, (приложения).

В первой главе рассматривается понятие адекватности перевода, описываются особенности пресс-релизов и музейных текстов, а также определяется специфика перевода научно-популярных текстов. Во второй главе предоставляется подробное описание произведенного лингвостилистического анализа, а также в данной главе были выявлены пути достижения адекватности перевода, примененные при переводе текста обзорной экскурсии (объемом около 18 тыс. печ. зн.) и пресс-релизов (25 тыс. печ. зн.).

Список используемой литературы включает 51 научных источника, среди которых 4 источника на английском языке.

Общий объем работы составляет 43 страницы.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования адекватности перевода	7
1.1 Понятие адекватности перевода	7
1.2 ... Функционально-стилистические особенности пресс-релизов как основы достижения адекватности в переводе	12
1.3 Пути достижения адекватности при переводе научно-популярных текстов	16
Глава 2 Способы достижения адекватности при переводе музейных пресс-релизов	19
2.1 Лингвостилистический и предпереводческий анализ	19
2.2 Пути достижения адекватности перевода	25
Заключение	34
Список используемой литературы и используемых источников	37

Введение

Предмет теории перевода представляется одной из важнейших дисциплин в процессе деятельности переводчика. Каждый специалист данной области сталкивается с проблемой оценки качества перевода. Для определения качества перевода, используются различные критерии оценивания, одним из которых считается адекватность. Ее достижение крайне важно.

Также, в нынешнее время, когда происходит диджитализация, когда одним из основных источников информации является Интернет, появляется необходимость перевода различных материалов на иностранные языки для привлечения большей аудитории. Однако, перевод имеет актуальность не только в онлайн-пространстве. Например, в таких местах как музеи все чаще и чаще прослеживается тенденция привлечения большего количества посетителей при помощи предоставления возможности носителям иностранных языков погружаться в историю и культуру нашей страны посредством переводов музейных текстов и пресс-релизов. Все вышесказанное обуславливает **актуальность** данного исследования.

В рамках данной бакалаврской работы в качестве **объекта** исследования будут рассматриваться языковые особенности текстов пресс-релизов и обзорной экскурсии.

Предметом исследования являются пути достижения адекватности перевода, используемые для перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский.

Цель работы – выявить пути достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- изучить понятие достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский;
- рассмотреть особенности пресс-релизов и музейных текстов;
- определить специфику перевода научно-популярных текстов;
- провести лингвостилистический и предпереводческий анализ текстов пресс-релизов и обзорной экскурсии;

- определить примененные пути достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский.

Материалом исследования послужили пресс-релизы объемом 30 640 знаков и текст обзорной экскурсии Паркового Комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова объемом 18 515 знаков.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории перевода, по музейным текстам, по медийным текстам, по научно-популярным текстам Алексеевой И. С., Даниловой И. И., Батуркиной Д. Е., Ивлевой А. Ю., Комиссарова В. Н. и других .

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; метод лингвистического и предпереводческого анализа, который позволил установить переводческие доминанты; метод трансформационного анализа, с помощью которого были выявлены основные переводческие трансформации, которые использовались при переводе.

Практическая значимость исследования состоит в том, что данную работу можно использовать как рекомендации для переводчика, который работает над переводом пресс-релизов с русского языка на английский.

Структура и основное содержание работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы (и приложений).

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

В **первой главе** рассматривается понятие адекватности перевода, описываются особенности пресс-релизов и музейных текстов, а также определяется специфика перевода научно-популярных текстов. Во **второй главе** предоставляется подробное описание произведенного лингвостилистического анализа, а также в данной главе были выявлены пути достижения адекватности перевода, примененные при переводе текстов пресс-релизов объемом

25 550 знаков и обзорной экскурсии объёмом 18 515 знаков с русского языка на английский.

Первая глава «Теоретические основы изучения понятий «адекватность перевода» и «пресс-релиз» посвящена изучению понятия адекватности перевода, особенностей пресс-релизов и музейных текстов, а также специфики перевода научно-популярных текстов.

Во второй главе «Способы достижения адекватности при переводе музейных пресс-релизов» демонстрируется ход лингвостилистического анализа, а также устанавливаются и демонстрируются стратегии и тактики перевода обзорной экскурсии и пресс-релизов Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова, а также пресс-релизов иных военных музеев.

В заключении обобщаются выводы, которые были получены в ходе проведенного исследования.

Список используемой литературы включает в себя 51 научных источников, из них 4 на английском языке.

Глава 1 Теоретические основы исследования адекватности перевода

1.1 Понятие адекватности перевода

При рассмотрении данного параграфа предлагаю в первую очередь обратиться к определению перевода. «Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности» [2, с. 7]. Определение, данное И. С. Алексеевой, на мой взгляд, довольно точно отражает суть данного понятия. Оно является одним из основных в современной теории перевода. Однако, для более широкого представления, приведем еще одно определение.

В своей работе Т. В. Журавель [14, с. 1] показывает, что перевод является видом языкового посредничества, в котором роль посредника выполняет переводчик. Благодаря нему предоставляется возможность совершить межъязыковую коммуникацию. У перевода как вида языкового посредничества есть отличительная особенность – он заменяет исходный текст тождественным ему. Это, в свою очередь обеспечивает реципиента текстом на необходимом языке, следовательно, коммуникация становится возможной. Т. В. Журавель рассматривает перевод как одну из форм существования сообщения исходного текста, но на другом языке.

Стоит также обратить внимание на то, что ввиду факторов, таких как различия в грамматическом построении языка, различия в стилистических особенностях, лакуны, и пр., текст на ИЯ и ПЯ не могут быть друг другу идентичны. Главное, что подобные переводческие трудности не указывают на отсутствие возможности совершения межъязыковой коммуникации [1431].

Любому специалисту в сфере перевода встречается такое понятие как переводимость. В труде «Текст и перевод» [42], написанный рядом авторов, в

числе которых небезызвестный В. Н. Комиссаров, упоминается, что существует несколько уровней переводимости, например, частичная, полная, и т. д. Их выделяют, т. к. далеко не всегда тексты могут быть эквивалентны друг другу. Обуславливается это тем, что переводчику иногда приходится идти на некоторые жертвы для того, чтобы достичь главной коммуникативной цели. Это приводит к частичной эквивалентности, но при этом помимо цели достигается и адекватность переводческого решения.

Полная переводимость исходит из идеализации переводческой практики, примерно, как и полная эквивалентность [42].

На данный момент обратимся к терминам, которыми классифицирует перевод В. Н. Комиссаров для дачи общей характеристики перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и свободный (вольный). Они нам необходимы для разграничения данных понятий и более глубокого их понимания, в особенности адекватного перевода.

Начнем как раз с него. Перевод считают адекватным, если при нем выполняются и соблюдаются необходимые требования. К этим требованиям относят выполнение поставленных прагматических задач без нарушений норм и / или узуса ПЯ, достижение возможного в том или ином случае уровня эквивалентности, а также соответствие жанрово-стилистическим требованиям и признанным нормам перевода. Иными словами, адекватным переводом считается хороший перевод, при котором участники коммуникации или люди, проводящие оценку качества перевода, довольны результатом [23, п. 287].

Что касается эквивалентного перевода, то таким он считается, если он воспроизводит содержание текста ИЯ на ПЯ в соответствии с одним из уровней эквивалентности. Необходимо также отметить, что любой адекватный перевод должен быть эквивалентным, однако далеко не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь отвечающий нормам эквивалентности и тем нормам, про которые было сказано выше [23, п. 287].

Точный перевод тот, в котором эквивалентно воспроизводится лишь предметно-логическая часть содержания текста ИЯ. При этом возможны отклонения от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления

ПЯ. Если задачей перевода является передача фактической информации об окружающем мире, то в таком случае точный перевод можно признать адекватным. В. Н. Комиссаров также отмечает, что «эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен» [23, п. 287].

Буквальным называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала. В результате это приводит либо к нарушениям норм и узуса ПЯ, либо к искажению или отсутствию передачи действительного содержания оригинала. К такому переводу, в том числе, приводят попытки воспроизведения смысловых элементов более высокого уровня эквивалентности без обеспечения передачи содержания на предыдущих. По определению, буквальный перевод неадекватен. Он допускается только если перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала [23, п. 287].

Свободным, или же вольным, называется перевод, который выполнен на уровне эквивалентности значительно ниже возможного. Такой перевод можно считать адекватным, если в нем соблюдаются иные нормативные требования и если в нем отсутствуют значительные потери при передаче содержания текста ИЯ [23, п. 287].

Теперь, предлагаем рассмотреть такие термины как «адекватность» и «эквивалентность» отдельно. Это необходимо для того, чтобы определить, в чем их сходство и различие, и чтобы избежать подмены понятий. Также сразу отметим, что они оба используются для обозначения характера и взаимоотношения между текстами на ИЯ и ПЯ [1, с. 139].

Если говорить о понятии «эквивалентность», то оно в первую очередь ориентировано на воспроизведение коммуникативного эффекта исходного текста, при этом учитываются факторы первичной коммуникативной ситуации, а понятие «адекватность» - на соответствие перевода тем факторам, которые привносит уже не первичная, а вторичная ситуация. Если мы рассматриваем перевод относительно

эквивалентности, то он считается результатом деятельности, если же относительно адекватности, то здесь большую роль играет именно процесс.

Нельзя не отметить важность и необходимость достижения адекватности и эквивалентности, это является обязательным условием перевода. Они являются одними из критериев оценки качества перевода.

Как было отмечено во введении, каждому переводчику знакома проблема оценки качества перевода. Проблемы, связанные с оценкой качества перевода, как были раньше, так и остаются по сей день актуальными и для теоретиков, и для практиков перевода.

Начиная с 50-х годов прошлого века, вопросы оценки качества перевода в России трактуются по-разному. Однако среди различных точек зрения неизменным остается стремление предложить универсальную схему, которую будет возможно использовать для объективной оценки перевода [17, с. 9].

Для определения качества перевода, используются различные критерии оценивания, одним из которых считается адекватность. Ее достижение крайне важно, так же как и эквивалентности. Стоит выделить, что эти термины используются для обозначения характера и взаимоотношения между текстами на ИЯ и ПЯ.

Достижение адекватности и эквивалентности является неотъемлемым и обязательным условием перевода. Данные понятия являются подобными, поскольку оба представляют собой оценку качества перевода [16, 27].

Ввиду актуальности данной проблемы, многие ученые обращают на нее внимание общества и каждый из них имеет свое видение. На сегодняшний день выявлено множество определений понятий «эквивалентность» и «адекватность». Для начала остановимся на мнении В. Н. Комиссарова на этот счет. Согласно его трудам, переводы эквивалентный и адекватный не равны между собой, они не идентичны, даже несмотря на тесную связь. Эквивалентность – это смысловая общность приравнивающихся друг к другу единиц языка и речи. [22, с. 58]. Адекватность, в свою очередь, носит в большей степени оценочный характер или даже нормативный. Следует отметить, что когда эти понятия употребляются

рядом, адекватность, как правило, касается более свободного, менее абсолютного соотношения текстов оригинала и перевода, чем эквивалентность.

Согласно А. Д. Швейцеру, адекватность понимается как «общее смысловое равенство» [42] текстов перевода и оригинала, а эквивалентность, по мнению И. С. Алексеевой [1, с. 139], подразумевает представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата.

Также, в другой своей работе, А. Д. Швейцер [46, с. 103] делится, что эквивалентность – абсолютный критерий, а адекватность определяется через то, как переводчик оценит коммуникационную ситуацию, определит, какие решения необходимо принять в процессе перевода для передачи главных идей оригинального текста.

М. Шаттлворт отметил в своей работе *Dictionary of Translation Studies* [50, с. 5], что перевод может быть адекватным, даже в том случае, если он эквивалентен с текстом на ИЯ лишь в одном функциональном измерении. При этом, каждое отклонение от эквивалентности должно быть обосновано и аргументировано веской и объективной причиной, но никак не желанием переводчика.

Касательно коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода, в его рамках учитывается как цель перевода, так и все параметры коммуникативной ситуации. А. Ю. Ивлева [18, с. 4] также утверждает, что стратегия перевода предопределяется зависимостью перевода от коммуникативной ситуации. Это приводит к тому, что качество перевода, который вытянули из контекста ситуации, вряд ли может быть оценено. Это объясняется ценностью перевода и переводного текста, состоящей в максимально возможном удовлетворении потребности участников коммуникации. Что касается теории, то, как мы смогли убедиться, коммуникативно-функциональный подход не отвергает терминов «эквивалентность» и «адекватность», внося тем не менее некоторую ясность в их употребление. Эквивалентность находится в области лингвистики, а адекватность – в поле предметной деятельности участников коммуникации [18].

В качестве примера грамматических трансформаций, используемых при переводе с одного языка на другой с достижением адекватности, можно рассматривать:

- изменение порядка слов,
- грамматические замены (членов предложения, частей речи),
- изменение структуры предложения в целом (членение или объединение предложений). [33, с. 44].

Использование различных переводческих трансформаций – грамматических, лексических и синтаксических позволяют в полной мере передать смысл содержания текстов с языка оригинала на язык перевода [6].

1.2 Функционально-стилистические особенности пресс-релизов как основы достижения адекватности в переводе

В данном параграфе мы обратим внимание, в первую очередь, на одно из ключевых понятий данной работы – пресс-релиз.

Пресс-релиз – один из жанров публицистической речи. Главными функциями пресс-релиза можно выделить информирование и воздействие на аудиторию. Выполняя эти функции возможно использование изобразительных и выразительных средств языка.

Согласно одному из определений, которыми апеллирует А. Д. Кривонос [26, с. 64], пресс-релиз – это «официальное сообщение, выпускаемое для публикации в печати или распространения по каналам вещательных средств связи штаб-квартирами, пресс-бюро различных организаций».

А. Б. Зверинцев [15, с. 135], в свою очередь, называет пресс-релизом небольшой документ, содержащий актуальное сообщение, Этот документ предназначается для прессы.

Важной стилеобразующей чертой пресс-релиза как жанра публицистической речи (публицистического дискурса) в условиях демократических перемен является активное использование наряду с языковыми средствами, характерными собственно для публицистической речи, элементов разговорной и художественной

речи, в частности – орнаментальных элокутивов (тропов и стилистических фигур). Активность подобного рода языковых форм обеспечивает повышение уровня прагматической зрелости текстов пресс-релизов [7, с. 85].

Мы можем охарактеризовать пресс-релиз как многогранное явление. Пресс-релиз является жанром публицистической речи, научно-популярным текстом, медиатекстом, медийным текстом, новостным текстом, а также, в нашем конкретном случае, еще и музейным текстом. Мы можем отметить в пресс-релизе такие черты как лаконичность, конкретность и логичность. К одной из характеристик пресс-релизов в наше время мы можем также отнести объективность, которая требуется от авторов. Ввиду такой разносторонности пресс-релиза, предлагаем рассмотреть подробнее некоторые из перечисленных выше терминов. Начнем мы с медиатекста.

Медиатекстом называют сообщение, которое излагают в любом виде и жанре медиа, например, в виде телепередачи, фильма, газетной статьи, и т. д. Благодаря медиатексту мы можем узнавать о событиях, которые происходят в разных сферах жизни. Из этого можем сделать вывод, что медиатекст является неотъемлемой частью современного Интернет-новостного пространства [12].

В контексте данной темы, хочется отметить, что у текстов СМИ практически всех жанров можно выделить особенность, объединяющую их. Одной из таких особенностей можно смело назвать сочетание элементов сообщения и воздействия. Несмотря на то, что именно передачу информации принято считать главной функцией массовой коммуникации, она довольно редко бывает полностью нейтральной, она, чаще всего, содержит в себе прямую или завуалированную оценку. Тем самым, передача имеет влияние на аудиторию и побуждает ее к определенной реакции [13, с. 6].

Разные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением и воплощением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств. По-настоящему профессиональный переводчик должен не просто осознавать это соотношение в каждом переводимом им тексте, но и уметь адекватно передать его в переводе.

Современный человек живет в информационном пространстве, которое влияет на социализацию личности, выбор целей и смыслов жизни. Информационные ресурсы играют важную роль в формировании картины мира социума и индивида, являются активным участником всех политических процессов в обществе.

Медийные тексты – это средство информирования и убеждения читателя или слушателя. Медiateксты способствуют формированию системы взглядов на мир, которая представляет совокупность различных ценностей и норм поведения [44].

Фразеологизмы являются неотъемлемым компонентом языка текстов СМИ, важным источником экспрессивно-эмоциональной насыщенности. Они придают медийному тексту определенную воздействующую силу, помогают создавать специфическую образность, оценивают события реального мира.

Тексты СМИ переводятся на разные языки и читаются в разных странах мира. Особой проблемой для переводчика является перевод фразеологических оборотов, встречающихся на страницах медийных текстов [43].

Как правило, при переводе медiateкстов у переводчиков возникает ряд проблем, связанных, в первую очередь, с широким употреблением экспрессивных средств языка и адекватной передачей всех особенностей медiateкстов в переводе [38, с. 171].

Текст как продукт массовой культуры практически всегда является повествовательным текстом, тогда как текст как информационный продукт масс-медиа кроме этого может воплощаться в форме научного отчета, документализированной констатации (метеосводка), репертуарного списка в афише и других формах, не свойственных продуктам массовой культуры. Словом, к какой бы продукции массовой культуры мы ни обратились - кинофильму, роману, рекламному ролику, шлягеру и пр., во всем обнаруживается нарративная структура [25, с. 178].

В связи с тем, что медийный текст чаще всего выступает в качестве посредника при передаче информации от профессионала к непрофессионалу (имеется в виду справочная или аналитическая информация, полученная от специалистов и транслируемая посредством СМИ широкой аудитории, большую

часть которой составляют не специалисты в данной области знаний), его лексический состав обогащается экономическими терминами и профессионализмами, но в то же время стремится к некоторому упрощению - для адекватного восприятия устного или письменного сообщения неподготовленным слушателем (читателем) [8, с. 49].

С появлением музеев у человека, который с древних времен стремился к получению эстетического удовольствия, появилась возможность наслаждаться различными произведениями искусства в культурном учреждении, созданном специально для этой цели. Понять замысел художника или же определить период создания художественного произведения в музейном пространстве человеку помогают музейные тексты [32].

Музейный текст – это способ взаимодействия человека и художественного произведения. Вслед за канадским музееведом Д. Камероном можно рассматривать музейный текст как средство осуществления музейной коммуникации, которая является процессом передачи и осмысления информации, происходящий между музеем и обществом [40, с. 56].

Согласно определению словарей [21; 40, с. 56; 47], музейный текст является частью музейного дискурса, который понимается как совокупность влияющего на смысл того, что кроется за той или иной музейной экспозицией. Анисимова А. Г. [4, с. 6] и Гаузенблаз К. [9, с. 61] утверждают, что, по мнению лингвистов, одним из важных факторов, который нужно учитывать при переводе музейных текстов, – зависимость текстов от визуальной составляющей композиции. Можно также отметить, что музейный дискурс, в свою очередь, нередко рассматривается как часть искусствоведческого дискурса [39, с. 136].

В настоящее время проблема сохранения и использования культурного наследия является общемировой. Музеи являются неотъемлемой частью культурного наследия, так как они донесли историческую и эстетическую ценность, а также сохранили свою подлинность [10].

Так как иностранный посетитель музея – языковая и культурная личность, у которой появляется недопонимание значений тех или иных реалий при восприятии текста с большим количеством архаизмов и историзмов, особенно если они

относятся к чужой культуре [34]. Реципиент не просто воспринимает новую информацию, но и пропускает ее через свои знания и свой личный опыт. Мы можем говорить о посетителе музея как об участнике межкультурной и межъязыковой коммуникации. Именно поэтому нашей основной задачей был перевод лингвокультурологических реалий с русского языка на английский [11].

Можно рассматривать музейную экспозицию (выставку) как феномен с точки зрения разных аспектов и с применением множества подходов. В частности, выставка может быть рассмотрена и в качестве своего рода «текста» [24, с. 1].

1.3 Пути достижения адекватности при переводе научно-популярных текстов

Для определения путей достижения адекватности при переводе научно-популярных текстов необходимо определить черты научного стиля и популяризации в англо- и русскоязычных текстах, в нашем случае в новостных музейных текстах. Помимо этого, предлагаем бы рассмотреть и осмыслить стилистические, языковые особенности научно-популярного медиатекста. С одной стороны, проблемы научно-популярного подстиля затрагиваются в работах, посвященных научному стилю речи, с другой – в некоторых работах по публицистическому стилю речи.

Научно-популярный подстиль существует на стыке научного и публицистического стилей. Некоторыми учеными он определяется как коммуникативно-стилевой тип научного текста. Очевидно, что языковые особенности научно-публицистического текста определяются сферой функционирования и основной интенцией целью.

Основная цель, или интенция, научных журналистов - формирование позитивного отношения общества, власти и бизнеса к науке в целом. Таким образом, функция воздействия, одна из основных функций публицистики, направлена и на адресата без сформировавшегося интереса к науке, и на адресата зачастую без базового образования, на детей. По словам Ю. Пленера, ученого, журналиста, «Главная задача здесь - зацепить, заинтересовать, увлечь,

сформировать ощущение значимости и престижности работы ученых и результатов их деятельности».

В известной коммуникативной цепочке «адресант речь адресат» именно адресант рассматривается как важнейшее стилеобразующая категория (Г.Я. Солганик). В современной научной публицистике работает принцип «Звездной системы» (Star system), т.е. формируется определенный круг людей, информации которых доверяют. Научные журналисты зачастую имеют углубленную подготовку по конкретным научным дисциплинам, которые они описывают. Предложенная Г.Я. Солгаником дихотомия «автор --- человек социальный» и «автор --- человек частный» во многом определяет стилистические черты научно-популярного медиатекста [30, с. 28].

Научно-популярный подстиль является вариантом научного функционального стиля, отличающийся доступностью, увлекательностью, простотой и ясностью изложения.

Основной целью данного подстиля является популяризация научной литературы. Тексты научно-популярного подстиля адресованы широкой читательской аудитории, так как для данного подстиля характерно упрощенное изложение. Это, в свою очередь, показывает, что адресатам не нужно иметь какие-либо специфические знания в той или иной области [37].

На лексическом уровне мы обнаружили в текстах научно-популярного подстиля наличие общеупотребительной лексики и терминологии, которая объясняется с помощью сносок, уточнений, информации в скобках.

Терминология научно-популярного подстиля доступнее читателям. Это связано с наличием в научно-популярных текстах общеупотребительной лексики [36].

Научный функциональный стиль используется для передачи объективной информации, что приводит к обезличенной манере изложения материала. Причиной является то, что главной в научной работе является тот концепт и те аргументы, которые автор хочет передать, а не он сам и его мнение. Чтобы избежать использования местоимения первого лица в качестве подлежащего, подразумевающего авторское мнение, используются существительное из

определенного круга данной специфики знаний или средства вторичной номинации, чем являются личные и указательные местоимения, наречия, указывающие на такое существительное. Следовательно, в научных текстах можно обнаружить безличные конструкции [20, с. 2].

Выводы по первой главе

Мы выяснили, что адекватность считается очень важным критерием оценки качества перевода и что достижение адекватности является одной из главнейших задач, стоящих перед переводчиком. Для выполнения этой задачи необходимо использовать различные пути.

Было также отмечено, что у музеев существует определенная тенденция: они привлекают аудиторию посредством переводов пресс-релизов и музейных текстов.

Мы определили, что пресс-релиз достаточно многогранный жанр, которому присущи такие черты как лаконичность, конкретность и логичность, а также объективность, требуемая от авторов. Это порождает собой довольно сложную задачу: передать все функциональные составляющие при переводе с ИЯ на ПЯ. Относительно музейных текстов можем отметить, что одним из главных факторов, необходимым к принятию во внимание при переводе таких текстов, является зависимость текстов от визуальной составляющей композиции.

При переводе научно популярных текстов необходима передача на ПЯ формирования позитивного отношения общества, власти и бизнеса к науке в целом. Главная функция таких текстов – функция воздействия, направленная как на аудиторию без сформировавшегося интереса к науке, так и на аудиторию без базового образования. Одной из целей научно-популярных текстов, необходимой к сохранению и передаче при переводе, необходимо отметить популяризацию научной литературы.

Глава 2 Способы достижения адекватности при переводе музейных пресс-релизов

2.1 Лингвостилистический и предпереводческий анализ

В данном параграфе продемонстрирован анализ текстов пресс-релизов.

Как мы выяснили в предыдущей главе, пресс-релиз как текст можно назвать многоплановым, так как его можно отнести одновременно к научно-популярному тексту, медийному тексту, научно-популярному тексту, медиатексту, музейному тексту, и т. д. Это свидетельствует о том, что поставленная задача довольно сложная.

В ходе работы для анализа было выбрано 10 пресс-релизов и текст обзорной экскурсии. Также необходимо учитывать, что рассматриваемые нами пресс-релизы относятся к музею с военной тематикой.

Первое, что хочется отметить, так это объем. Тексты пресс-релизов довольно широко варьируются по данному критерию: от 407 до 8 297 печатных знаков. Более подробные данные изложены в таблице 1.

Таблица 1 - Объем текстов пресс-релизов по количеству печатных знаков

1	2	3	4	5
2 974	3 025	407	8 297	474
6	7	8	9	10
2 207	1791	3 057	2 744	574

Тем самым, средний арифметический показатель объёма текста пресс-релиза составляет 2 555 печ. зн.

Относительно тематики рассмотренных пресс-релизов, можно выделить следующие темы:

- сообщение и о грядущем или прошедшем событии и / или приглашение на него (например, о празднике);
- годовщина события (возможно описание события / важной даты, если речь о памяти человека, то возможно использование биографии);

- информация о выставке и / или приглашение на выставку.

Ввиду жанра, в текстах наблюдается минимальное количество оценочных средств, среди которых можно выделить:

- «в Парковом комплексе истории техники находится уникальный экспонат – СТР-1 (специализированный транспортный робот)»;
- «разрушение носило взрывной характер, реактор был полностью разрушен, и в окружающую среду было выброшено большое количество радиоактивных веществ»;
- «на лицах присутствующих отразилась целая гамма эмоций потрясения!»

Тексты также обладают прецизионной лексикой, а именно:

а) числительные:

- 1) «... более 1000 военнослужащих»;
- 2) «масса, кг 900»;
- 3) «скорость движения, км/ч 0,46 – 1,0»;
- 4) «диаметр колеса, м 0,7»;
- 5) «416 метров»;
- 6) «...свыше 30000 жителей и гостей города», и т. д.;

б) имена собственные:

- 7) «трагическая дата в истории Советского Союза...»;
- 8) «авария на Чернобыльской АЭС»;
- 9) «...на территории Украинской ССР (ныне — Украина)»;
- 10) «...г. Санкт – Петербург...»;
- 11) «представлены несколько десятков стендовых моделей автомобилей «Нива»;
- 12) «Алексей Грачёв представлен к званию», и т. д.;

в) даты:

- 13) «...26 апреля 1986 года...»;
- 14) «июль 1986 г.»;
- 15) «с 1972 по 1977 год...», и т. д.

В тексте данного пресс-релиза были обнаружены сокращения, аббревиатуры и акронимы:

- «...ВНИИТрансмаш...»;
- «...ВНИИ АЭС...»;
- «...ИФТП...»;
- «потребляемая мощность, кВт. 1,5»;
- «продолжительность функционирования до подзар батарей, 8 ч»;
- «диаметр колеса, м 0,7», и т. д.

Удалось найти термины:

- «...последствия облучения...»;
- «транспортные роботы...»;
- «...при уровне рентгеновского излучения...»;
- «источник энергии серебристо-цинковые аккумуляторные батареи»;
- «пикирующий бомбардировщик Пе-2»;
- «...самоходной установки ЗСУ-23-4 зенитного артиллерийского комплекса «Шилка», артиллерийского тягача АТП, шасси под зенитные ракетные комплексы»;
- «декомпрессия»;
- «азот и гелий»;
- «применение спаренной установки серийных двигателей», и т. д.

Итак, относительно лексического аспекта, можно отметить, что текст изобилует прецизионной лексикой. В нем встречаются сокращения, акронимы, аббревиатуры, также удалось обнаружить термины. Оценочной лексикой тексты не богаты, но все же удалось установить примеры.

Что касается грамматического аспекта, то были выявлены следующие типы предложений, показанные ниже:

- авария на Чернобыльской АЭС произошла 26 апреля 1986 года на четвёртом энергоблоке Чернобыльской атомной электростанции, расположенной на территории Украинской ССР (ныне — Украина), (простое, распространенное, двусоставное, не осложнено);

- в Парковом комплексе истории техники находится уникальный экспонат – СТР-1 (специализированный транспортный робот), (простое, распространённое, двусоставное, не осложнено однородными членами);
- масса, кг 900 (простое, нераспространенное, односоставное, осложнено однородными членами);
- навесное оборудование -бульдозерный отвал (простое, двусоставное, распространённое, не осложнено);
- эксплуатацию робототехнического комплекса СТР-1 на ЧАЭС в августе и сентябре 1986 г. осуществляла совместная бригада специалистов ВНИИТрансмаш (г. С-Петербург) с другими предприятиями (простое, распространённое, двусоставное, осложнено однородными членами);
- фантастический реализм того отрезка времени удалось воплотить благодаря искренности привлечённых к участию учащихся школ, колледжей, институтов (простое, распространённое, односоставное, осложнено однородными членами);
- ежедневно с 12.00 до 14.00 на сцене будут проходить выступления творческих коллективов города (простое, распространённое, двусоставное, не осложнено);
- это произошло уже после подписания акта о полной и безоговорочной капитуляции германских вооружённых сил , за считанные часы до вступления в силу 8 мая, в 23.01, по Центральноевропейскому времени – официальному времени окончания Второй мировой войны... (простое, распространённое, двусоставное, осложнено однородными членами);
- родился 15 (28) апреля 1906 года в Москве, в семье профессора Императорского Московского технического училища (ИМТУ), (простое, распространённое, односоставное, осложнено однородными членами).

Очевидно, что простые предложения в пресс-релизах имеют распространённую структуру, что позволяет им быть максимально информативными, часто они осложнены однородными членами, что делает текст

пресс-релиза синтаксически и ритмически организованным. Рассмотрим теперь сложные предложения в таблице 3.

Таблица 3 - Анализ структуры сложных предложений из пресс-релизов

Пример	Предложение
«Разрушение носило взрывной характер, реактор был полностью разрушен, и в окружающую среду было выброшено большое количество радиоактивных веществ».	сложносочиненное, распространенное, осложнено однородными членами
«В течение первых трёх месяцев после аварии погиб 31 человек; отдалённые последствия облучения, выявленные за последующие 15 лет, стали причиной гибели от 60 до 80 человек».	сложносочиненное, распространенное, не осложнено однородными членами
«Для ликвидации последствий были мобилизованы значительные ресурсы, более 600 тыс. человек участвовали в ликвидации последствий аварии».	сложносочиненное, распространенное, не осложнено однородными членами
«Роботы отработали свыше 200 часов при уровне рентгеновского излучения более 3100 Р/ч и удалили свыше 90 тонн радиоактивных материалов».	сложносочиненное, распространённое, осложнено однородными членами
«Система управления: дистанционная, по радиоканалу на основе видеоинформации от бортовых телевизионных камер».	сложноподчиненное, распространенное, не осложнено однородными членами

Используя приведенную выше таблицу с анализом предложений, можно сделать вывод, что в пресс-релизах в основном используются сложносочиненные предложения, что позволяет соблюдать принцип добавления информации и постепенного ее представления читателю.

В целом можно заметить, что в тексте используются сложные предложения, а именно сложносочиненные, однако в тексте встречаются и простые предложения. Превалируют распространенные предложения, а также, чаще всего,

двусоставные. Около половины предложений не осложнены, остальные же если и осложнены, то, по большей части, однородными членами.

Следующим шагом в ходе данного исследования становится предпереводческий анализ.

Тексты пресс-релизов, как было установлено ранее, являются научно-популярными. Имена авторов нам неизвестны, однако мы понимаем, что авторами могут быть люди, работа которых непосредственно связана с Парковым комплексом истории техники им. К. Г. Сахарова [35].

Данные пресс-релизы направлены на аудиторию, которая является потенциальным посетителем музея. Даже при наличии военной терминологии, текст может быть понятен среднестатистическому реципиенту. Коммуникативное задание текста – побудить читателей посетить музей и познакомиться с экспонатом, описанным в ходе пресс-релиза, а также рассказать о его характеристиках и пользе в применении.

Преобладает когнитивный тип информации ввиду плотности (компрессивности), объективности и наличия прецизионной лексики. Текст можно назвать информационно-терминологическим благодаря преобладанию когнитивной информации. Эмоциональная информация, в свою очередь, присутствует в минимальном количестве в виде оценочной составляющей. Эстетического типа информации в тексте не было обнаружено. Некоторые тексты сопровождаются иллюстративным материалом.

Жанром выбранных текстов является пресс-релиз, что объясняет цель текста.

Исходя из результатов лингвостилистического и предпереводческого анализа, мы можем выявить задачи, необходимые к выполнению при переводе:

- сохранить жанровую специфику пресс-релиза;
- сохранить установленную цель;
- сохранить выявленные типы информации, в особенности когнитивную;
- провести адаптацию для англоязычного реципиента.

Поставленные нами задачи помогут в дальнейшем достичь адекватности при переводе с русского языка на английский.

2.2 Пути достижения адекватности перевода

Как было выявлено, авторы пресс-релизов используют ряд лингвостилистических приемов для привлечения аудитории в военные музеи.

Теперь нам предоставляется возможным разобрать пути достижения адекватности перевода. Мы разделим их на следующие группы, которые, в свою очередь, будут разделены на подгруппы:

- соответствия (или транспозиции);
- формальные преобразования;
- лексико-семантические преобразования;
- грамматические преобразования.

Начнем мы с первой группы – соответствий. В первую очередь отметим, что переводческим соответствием считаются те единицы ПЯ, которые используются на регулярной основе для перевода определенных единиц ИЯ. Соответствия делятся на три категории: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия; 3) все виды переводческих трансформаций. К первым относятся постоянные равнозначные соответствия, которые не зависят от контекста, например, топонимы, имена собственные и термины:

Топонимы, встретившиеся в ходе исследования, а также их переводы:

- авария на Чернобыльской АЭС произошла 26 апреля 1986 года на четвёртом энергоблоке Чернобыльской атомной электростанции, расположенной на территории Украинской ССР (ныне — Украина);
- the accident occurred at the fourth power unit of the Chernobyl nuclear power plant on April 26, 1986. The plant is located on the territory of the Ukrainian SSR (now Ukraine);
- неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию;

- it has repeatedly performed combat readiness tasks in the waters of the Atlantic and Indian Oceans, and it also visited Algeria, Syria, Yemen, and Bulgaria.

В следующем примере наряду с топонимами были обнаружены имена собственные, обозначающие названия модели технического оборудования, предприятия и института:

- эксплуатацию робототехнического комплекса СТР-1 на ЧАЭС в августе и сентябре 1986 г. осуществляла совместная бригада специалистов ВНИИТрансмаш (г. С-Петербург) с другими предприятиями;
- a joint team of specialists of VNIITransmash (St. Petersburg) with other enterprises carried out the operation of the robotic complex STR-1 at the Chernobyl NPP in August and September 1986.

Следующими были отмечены имена собственные, которые передаются с помощью правил практической транскрипции, транслитерации или принципа этимологического соответствия (транспозиции):

- самолет пилотировали летчики-истребители Иван Кожедуб, Евгений Пепеляев, Юрий Гагарин;
- the aircraft was piloted by fighter pilots Ivan Kozhedub, Evgeny Pepelyaev and Yuri Gagarin;
- установил абсолютный рекорд высоты – почти 38 км, и скорости – 3000 км/ч. МиГ-25 - это последний совместный самолёт конструкторов Микояна и Гуревича;
- it set an absolute record of altitude - almost 38 km, and speed - 3000 km/h. The MiG-25 is the last joint aircraft of designers Mikoyan and Gurevich.

В число данной категории входят так же и термины, наличие которых можно объяснить характеристиками стиля, жанра и тематики, так как данные тексты принадлежат военному музею. Ввиду этих факторов в исследуемых текстах наблюдается огромное обилие терминологии, посвященной военной тематике, в которую входит, например, военное оборудование.

Мы можем предоставить примеры терминологических лексических единиц:

- легкий реактивный истребитель, предназначенный для борьбы с высотными сверхзвуковыми самолетами противника;
- a light jet fighter designed to fight high-altitude supersonic enemy aircraft;
- Б-307 имела ряд технических новинок того времени: это гидроакустическая защита корпуса, автоматизированные системы управления погружения и всплытия, стабилизатор глубины, системы холодного кондиционирования воздуха;
- the B-307 had a number of technical innovations of that time such as hydroacoustic hull protection, automated diving and surfacing control systems, depth stabilizer, and cold air conditioning systems.

В данном примере мы наблюдаем термины, обозначающие военную технику, а именно виды авиационного оборудования. В тексте описывается, какие экспозиции мы можем наблюдать в музее. Примеры терминологических единиц были переведены в соответствии со словарем военных терминов.

- этот день и принято считать днем рождения Балтийского флота России;
- this day is considered to be the birthday of the Baltic Fleet of Russia;
- сегодня — День Балтийского флота ВМФ России — ежегодный праздник, отмечаемый 18 мая в честь создания Балтийского флота;
- today is the Day of the Baltic Fleet of the Russian Navy — an annual holiday celebrated on May 18 in honor of the creation of the Baltic Fleet;
- не менее важную роль сыграл флот и в научных экспедициях и открытиях, экспедициях;
- the navy played an equally important role in scientific expeditions and discoveries, expeditions.

В приведенных выше примерах наблюдается использование соответствия для перевода клишированной фразы, а в следующем примере продемонстрировано использование соответствия при переводе военных званий:

- балтийцами себя считали великие флотоводцы, герои морских битв адмиралы — Ф.Ф. Ушаков, М.П. Лазарев, П.С. Нахимов, В.А. Корнилов, С.О. Макаров и Н.О Эссен, первооткрыватели и путешественники — В.Й.

Беринг, Ф.Ф. Беллинсгаузен, Г.И. Невельской, ученые — А.С. Попов, Б.С. Якоби и многие другие выдающиеся люди;

- great naval commanders, heroes of naval battles admirals — F.F. Ushakov, M.P. Lazarev, P.S. Nakhimov, V.A. Kornilov, S.O. Makarov and N.O. Essen considered themselves Baltic, discoverers and travelers — V.Y. Bering, F.F. Bellingshausen, G.I. Nevelskoy, scientists — A.S. Popov, B.S. Jacobi and many other outstanding people.

Следующая группа, предлагаемая к вашему рассмотрению, это формальные преобразования. К ним мы относим такие переводческие трансформации как транслитерация, транскрипция и калькирование. Они применяются для передачи безэквивалентной лексики, т. е. лексических единиц, не имеющих ни частичных, ни полных соответствий в ПЯ [3].

В следующем примере можно наблюдать применение транслитерации с добавлением переводческого комментария (компенсации), раскрывающего значение данной лексической единицы:

- в 1929 году был арестован и помещен в «шарашку» ЦКБ-39 при Бутырской тюрьме, где проявил себя как перспективный конструктор, способный принести большую пользу в оборонном оснащении Красной армии;

- in 1929, he was arrested and placed in the 'sharashka' (a colloquial name used for a Special Design Bureau) of the TSKB-39 at the Butyrskaya prison, where he proved himself as a promising designer capable of bringing great benefits to the defense equipment of the Red Army.

Следующий пример демонстрирует применение приема калькирования, использованный для перевода названия проекта как единой фразы:

- проект «Фронт. Тыл. Победа» реализуется на средства, предоставленные Президентским фондом культурных инициатив;

- the project 'Battlefield. Rear. Victory' is realized with funds provided by the President's Fund of Cultural Initiatives.

Пример, приведенный ниже, тоже показывает применение калькирования, но уже для перевода названия творческого коллектива:

- силовой экстрим «Русские витязи»;
- power extreme 'Russian Knights'.

Далее, приведем примеры применения калькирования для перевода военной терминологии:

- флот участвовал в героической обороне Ленинграда (1941-1944), поддерживал наступление Красной Армии в Прибалтике (1944), Восточной Пруссии, и Восточной Померании (1944-1945);
- the Fleet participated in the heroic defense of Leningrad (1941-1944), supported the offensive of the Red Army in the Baltic States (1944), East Prussia, and Eastern Pomerania (1944-1945);
- в ходе Великой Отечественной войны Балтийский флот уничтожил силами надводного и подводного флотов, морской авиации более 1200 боевых кораблей, транспортных и вспомогательных судов противника, свыше 2,5 тыс. самолетов;
- during the Great Patriotic War, the Baltic Fleet destroyed by the forces of surface and submarine fleets, naval aviation more than 1,200 warships, enemy transport and auxiliary vessels, over 2.5 thousand aircraft.

Следующий пример демонстрирует использование калькирования при переводе военного звания:

- праздник установлен 19 декабря 1995 года приказом Главнокомандующего Военно-Морского флота Российской Федерации;
- the holiday was established on December 19, 1995 by order of the Commander-in-Chief of the Navy of the Russian Federation.

Также, можем поделиться с Вами примерами применения калькирования при переводе многокомпонентных словосочетаний:

- сегодня — День Балтийского флота ВМФ России — ежегодный праздник, отмечаемый 18 мая в честь создания Балтийского флота;
- today is the Day of the Baltic Fleet of the Russian Navy — an annual holiday celebrated on May 18 in honor of the creation of the Baltic Fleet;

- в 1704-м здесь начали возводить Адмиралтейскую верфь, ставшую впоследствии центром кораблестроения в России;

- in 1704, the Admiralty Shipyard began to be built here, which later became the center of shipbuilding in Russia.

В следующем примере использована транслитерация с добавлением комментария, который, в свою очередь, был переведен с помощью калькирования:

- «Поволжская Богатырская застава» Русский культурный центр: единоборства на протектированном оружии, игры и забавы;

- 'Povolzhskaya Bogatyrskaya Zastava' (Herculean Outpost situated on the Volga) Russian Cultural Center: martial arts on protected weapons, games and fun.

Далее, мы рассмотрим примеры лексико-семантических преобразований. К данной категории мы относим такие трансформации, как генерализация, нейтрализация, конкретизация, эмфатизация, модуляция.

Начнем с рассмотрения примеров применения модуляции:

- сегодня — День Балтийского флота ВМФ России — ежегодный праздник, отмечаемый 18 мая в честь создания Балтийского флота;

- today is the Day of the Baltic Fleet of the Russian Navy — an annual holiday celebrated on May 18 in honor of the creation of the Baltic Fleet.

В данном примере были совершены расшифровка и перевод с помощью модуляции. В следующих примерах модуляция была применена для перевода эмоционально-оценочных словосочетаний:

- а все участники того боя получили специальные медали с надписью «Небываемое бывает»;

- and all the participants of that battle received special medals with the inscription "The unprecedented happens";

- Балтийский флот стал родоначальником дальних и кругосветных плаваний русских — на карте мира сделаны 432 географических открытия, которые носят имена 98 адмиралов и офицеров Балтийского флота;

- the Baltic Fleet became the ancestor of long—distance and circumnavigation voyages of Russians - 432 geographical discoveries were made on the world map, which bear the names of 98 admirals and officers of the Baltic Fleet.

Следующий пример показывает пример использования при переводе оценочной лексики такой трансформации как эмфатизация:

- доблестно сражались в годы Первой мировой войны и, конечно же, во время Великой Отечественной войны;
- they fought valiantly during the First World War and, of course, during the Great Patriotic War.

Заключаящим шагом в рамках практической части будет рассмотрение примеров грамматических преобразований, примененных для достижения адекватности. К данной категории мы относим такие трансформации, как прагматическая замена, грамматическая замена, антонимический перевод, членение, объединение, опущение и добавление.

Начнем с примера, иллюстрирующего применение грамматической замены:

- поздравляем моряков-балтийцев!
- congratulations to the Baltic sailors!

В целом при переводе предложений приходилось применять комплекс грамматических и лексических преобразований, которые представлены в таблице ниже:

Таблица 4 - Лексико-семантические и грамматические трансформации

Оригинал	Перевод	Переводческие преобразования
Сегодня Балтийский флот – старейший флот России – представляет собой крупное разнородное оперативно-стратегическое территориальное объединение Военно-Морского Флота Российской Федерации на Балтийском море, способное	Today, the Baltic Fleet – the oldest fleet of Russia – is a large-scale operational and strategic territorial association of the Navy of the Russian Federation on the Baltic Sea, capable of operating effectively at sea, in the air and on land and having in its composition	Модуляция, грамматическая замена сложного слова на словосочетание с сочинительной связью, модуляция, грамматическая

Продолжение таблицы 4

Оригинал	Перевод	Переводческие преобразования
<p>эффективно действовать на море, в воздухе и на суше и имеющее в своем составе корабельные силы, морскую авиацию, средства воздушно-космической и противовоздушной обороны, и береговые войска.</p>	<p>naval forces, naval aviation, aerospace and air defense, and coastal troops.</p>	<p>замена формы глагола, генерализация</p>
<p>Боевые задания командования выполняет исключительно настойчиво, тактически грамотно и проявляет разумную инициативу, что обеспечивает ему давать полноценные данные о противнике.</p>	<p>The combat tasks of the command are carried out exclusively persistently, tactically competently and reasonable initiative, which ensures that he gives full-fledged data about the enemy, is shown.</p>	<p>Грамматическая замена действительного залога на страдательный, синтаксическая замена в сложном предложении, калькирование при переводе многокомпонентного словосочетания</p>
<p>На его боевом счету имеется: 4 уничтоженных арт. батареи противника, в 7 случаях приводил к молчанию арт. минометные батареи, обстреливающие наш передний край обороны города Ленинграда.</p>	<p>On his combat account there are: 4 destroyed enemy artillery batteries, in 7 cases led to silence artillery mortar batteries firing at our front edge of the Leningrad's defense.</p>	<p>калькирование при переводе многокомпонентного словосочетания, грамматическая замена с безличного предложения на двусоставное (ввиду языковым норм ПЯ)</p>

Основными грамматическими чертами являются превалирующее использование распространенных и двусоставных предложений, осложнение однородными членами.

Выводы по второй главе

В ходе лингвостилистического анализа нами была выявлена функциональная направленность пресс-релизов музея имени К.Г. Сахарова, которая определяется необходимостью сообщить о готовящемся в музейной экспозиции событии, приглашении на него как можно большего количества людей, а также популяризацию российской военно-технической истории и достижений.

Основными лексическими характеристиками являются оценочная лексика, прецизионная лексика, сокращения, терминологические единицы. Основными грамматическими чертами являются превалирующее использование распространенных и двусоставных предложений, осложнение однородными членами.

В ходе предпереводческого анализа нами было установлено, что тексты пресс-релизов близки к научно-популярным, насыщены когнитивной информацией, в них также присутствует эмоциональная информация и иллюстративный материал.

Основные задачи переводчика: сохранение жанровой специфики пресс-релиза; сохранение установленной цели; сохранение выявленных типов информации, в особенности когнитивного; проведение адаптации для англоязычного реципиента.

Пути достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский: переводные соответствия для передачи общеизвестных топонимов и терминов, а также некоторых реалий, транскрипция и транслитерация для перевода имен известных деятелей военной науки и военных, комплекс переводческих трансформаций использовался для передачи в полном объеме информации, содержащейся в сложных предложениях.

Заключение

Достижение адекватности является одной из важнейших задач в деятельности каждого переводчика. Специалистам данной области необходимо искать и применять различные пути достижения адекватности.

Согласно исследованию, мы можем отметить, что прослеживается тенденция привлечения музеями большей аудитории посредством переводов пресс-релизов и музейных текстов.

Пресс-релизы можно считать довольно многогранным жанром, в котором были выделены такие черты как лаконичность, конкретность и логичность, а также объективность, требуемая от авторов. Ввиду такого широкого спектра характеристик на пути переводчика появляется довольно сложная задача передачи всех этих функциональных составляющих с ИЯ на ПЯ.

Музейный текст, в свою очередь, можно рассматривать как часть музейного дискурса, который понимается как совокупность влияющего на смысл того, что кроется за той или иной музейной экспозицией. По мнению лингвистов, одним из важных факторов, который нужно учитывать при переводе музейных текстов, – зависимость текстов от визуальной составляющей композиции.

На основе анализа научной литературы была определена специфика перевода научно-популярных текстов. При переводе научно популярных текстов необходима передача на ПЯ интенции, которую преследуют научные журналисты, а именно формирование позитивного отношения общества, власти и бизнеса к науке в целом. Тем самым, мы можем выделить главную функцию таких текстов – функцию воздействия, которая направлена как на аудиторию без сформировавшегося интереса к науке, так и на аудиторию без базового образования, например, на детей. Также, одной из целей научно-популярных текстов, необходимой к сохранению и передаче при переводе, необходимо отметить популяризацию научной литературы.

В ходе лингвостилистического анализа музейных текстов военно-технического музея г. Тольятти мы в первую очередь выявили их тематическую принадлежность. Темы, освещенные в пресс-релизах, были различные: сообщение и о грядущем или прошедшем событии и / или приглашение на него (например, о

празднике); годовщина события (возможно описание события / важной даты, если речь о памяти человека, то возможно использование биографии); информация о выставке и / или приглашение на выставку.

В рамках лексического аспекта, в текстах были рассмотрены такие характерные черты как оценочная лексика, прецизионная лексика (числительные, имена собственные, даты), сокращения (а также аббревиатуры и акронимы), терминологические единицы. В рамках грамматического аспекта тексты было выявлено превалирующее использование распространенных и двусоставных предложений. Около половины предложений не осложнены, остальные же если и осложнены, то, по большей части, однородными членами.

В ходе предпереводческого анализа мы установили, что тексты пресс-релизов являются по своему функционалу и языковому оформлению близкими к научно-популярным. Конкретные авторы текста неизвестны, а коммуникативное задание текстов может быть определено как побуждение читателей посетить музей и познакомиться с экспонатом, описанным в пресс-релизе, а также рассказ о его характеристиках и пользе в применении.

Когнитивный тип информации был обозначен как превалирующий, ввиду этого также было отмечено, что текст можно назвать информационно-терминологическим. Было отмечено использование эмоциональной информации и иллюстративных материалов. В ходе анализа было установлено, что цель текстов обуславливается их жанром – пресс-релизом.

По завершении данных анализов были выявлены задачи, необходимые к выполнению при переводе с русского языка на английский: сохранение жанровой специфики пресс-релиза; сохранение установленной цели; сохранение выявленных типов информации, в особенности когнитивного; проведение адаптации для англоязычного реципиента. Эти задачи были выявлены для помощи при достижении адекватности при переводе с русского языка на английский.

Заключаящей задачей было определение примененных путей достижения адекватности перевода музейных пресс-релизов с русского языка на английский, что перекликается с целью выпускной квалификационной работы. В ходе выполнения данной задачи и поставленной нами цели, мы выявили пути

достижения адекватности перевода пресс-релиза военного музея. Переводные соответствия применяются для передачи общеизвестных топонимов и терминов, а также некоторых реалий. Для перевода имен известных деятелей военной науки и военных использовались транскрипция и транслитерация. Комплекс переводческих трансформаций использовался для передачи в полном объеме информации, содержащейся в сложных предложениях. Таким образом, цель, поставленная в начале работы, была достигнута.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – 5-е издание, испр. – СПб.: Издательский центр «Академия», 2011. 138 с.
2. Алексеева И. С., 2004 Введение в перевод ввведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Амирова О. Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №11-2 (65). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-transformatsii-pri-perevode-bezekvivalentnoy-leksiki> (дата обращения: 25.04.2022).
4. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук. Москва, 2010. 358 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19237020> (дата обращения: 25.04.2022).
5. Аристова Е. А., Мощанская Е. Ю., Протопопова О. В. Подготовка переводчиков-бакалавров к работе в ситуации экскурсии: междисциплинарный подход // Педагогическое образование в России. 2015. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podgotovka-perevodchikov-bakalavrov-k-rabote-v-situatsii-ekskursii-mezhdistsiplinarnyy-podhod> (дата обращения: 25.04.2022).
6. Батуркина Д. Е. Анализ приемов достижения адекватности в переводе научных текстов // Научное сообщество студентов : Сборник материалов XV Международной студенческой научно-практической конференции, Чебоксары, 06 октября 2017 года, 2017. С. 130-135. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30404376> (дата обращения: 25.04.2022).
7. Белошапкин А. Н. Стилистические особенности пресс-релиза (на примере пресс-релизов ГУ МЧС России по Хакасии) // Приоритетные научные направления: от теории к практике. 2013. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-press-reliza-na-primere-press-relizov-gu-mchs-rossii-po-hakasii> (дата обращения: 15.06.2022).
8. Бохан Я. А. О функциях терминологической лексики в медийном тексте // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2012. №2 (10). URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/o-funktsiyah-terminologicheskoy-leksiki-v-mediynom-tekste> (дата обращения: 25.04.2022).
9. Гаузенблас К. О характеристике и классификации речевых произведений // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. Вып. 8. Лингвистика текста. С. 57–78
 10. Данилова И. И., Голубева М. М. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №4-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-realiy-tekstov-muzeynogo-etiketazha> (дата обращения: 25.04.2022).
 11. Данилова И. И., Мелкумян К. Э. Перевод музейных реалий с русского языка на английский (на примере позальных текстов) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. №5-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-muzeynyh-realiy-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-na-primere-pozalnyh-tekstov> (дата обращения: 25.04.2022).
 12. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи Москва : УРСС, 2005. 286 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19809649> (дата обращения: 26.04.2022).
 13. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь). Москва : ФЛИНТА, 2019 . 264 с. URL: <https://rucont.ru/efd/244207> (дата обращения: 26.04.2022)
 14. Журавель Т. В. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XI Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 22 ноября 2017 г. В 7 ч. Ч. 5 Минск: БГУ, 2018. С.10-15. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/190248> (дата обращения: 23.04.2022).
 15. Зверинцев А. Б. Коммуникационный менеджмент. Рабочая книга менеджера PR СПб.: «Изд-во Буковского», 1995. 267 с., с. 135
 16. Зубенок М. А. Переводческие трансформации как способ достижения адекватности при переводе специальных текстов // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : Материалы IV Всероссийской национальной научной конференции

- студентов, аспирантов и молодых ученых, Комсомольск-на-Амуре, 12–16 апреля 2021 года. Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. С. 131-134. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46535449> (дата обращения: 23.04.2022).
17. Ивлева А. Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-professionalnogo-i-uchebnogo-perevoda-problemy-i-perspektivy> (дата обращения: 25.04.2022).
 18. Ивлева А. Ю. Проблема оценки качества перевода: подходы к решению // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-otsenki-kachestva-perevoda-podhody-k-resheniyu> (дата обращения: 25.04.2022).
 19. Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XI Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 22 ноября 2017 г. В 7 ч. Ч. 5 Минск: БГУ, 2018. С.10-15. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/188646> (дата обращения: 26.04.2022).
 20. Кибаква Ю. Г. Лингвостилистические особенности научно-популярных текстов на английском языке// Огарёв-Online. 2021. №15 (168). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilicheskie-osobennosti-nauchno-populyarnyh-tekstov-na-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 26.04.2022).
 21. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. : Флинта : Наука, 2006. 696 с.
 22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение М.: ЭТС, 2004. – 424 с., с. 58
 23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
 24. Коренева А. Ю. Музейная экспозиция как текст: теоретические аспекты // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. 2015. №1.

- URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynaya-ekspozitsiya-kak-tekst-teoreticheskie-aspekty> (дата обращения: 25.04.2022).
25. Красноярова О. В. Медийный текст: его особенности и виды // Известия БГУ. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mediynnyy-tekst-ego-osobennosti-i-vidy> (дата обращения: 25.04.2022).
 26. Кривоносов А. Д. PR-текст в системе публичных коммуникаций: учеб. Пособие. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2002. 288 с., с. 64
 27. Куприянова М. Е. Проблемы переводческой вариативности на примере лексемы facilities // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2014. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevodcheskoy-variativnosti-na-primere-leksemy-facilities> (дата обращения: 25.04.2022).
 28. Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс (третий год обучения). М., 1980. 211 с.
 29. Маркова В. А. Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов // Слово. Грамматика. Речь. Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. № 9. С. 103–111.
 30. Минакова Н. А. О языке и стиле научно-популярного медиатекста // Русистика. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-yazyke-i-stile-nauchno-populyarnogo-mediateksta> (дата обращения: 26.04.2022).
 31. Мякшин К. А. К вопросу об оценке качества перевода: критерии оценки, виды перевода и переводческие ошибки // Социально-экономические и гуманитарные науки : сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 26 февраля 2020 года. Санкт-Петербург: ГНИИ «Нацразвитие», 2020. С. 23-25. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42719751> (дата обращения: 25.04.2022).
 32. Никитина И. В. Значимость музейной экскурсии для экономики свободного времени: культурологический аспект // Российские регионы: взгляд в будущее. 2019. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachimost->

- [muzeynoy-ekskursii-dlya-ekonomiki-svobodnogo-vremeni-kulturologicheskiy-aspekt](#) (дата обращения: 25.04.2022).
33. Никитина И. Н. Способы достижения адекватности перевода с русского языка на английский / И. Н. Никитина // Российская наука: актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики : Сборник научных статей II Международной научно-практической конференции, Самара, 12 апреля 2020 года. Самара: Самарский государственный экономический университет, 2020. С. 44-47. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?selid=44406211&id=44406169> (дата обращения: 18.04.2022).
34. Новикова Э. Ю. Экскурсионное обслуживание как объект профессиональной переводческой деятельности в рамках туристического дискурса // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2014. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekskursionnoe-obsluzhivanie-kak-obekt-professionalnoy-perevodcheskoy-deyatelnosti-v-ramkah-turisticheskogo-diskurs> (дата обращения: 25.04.2022).
35. Новости [Электронный ресурс] // Официальный сайт Паркового комплекса истории техники им. К.Г. Сахарова. URL: <https://pkitis.tltsu.ru/?cat=2> (дата обращения: 25.04.2022).
36. Ордян Л. А. Типичные проблемы и особенности перевода научного текста // Молодой ученый. 2018. № 48 (234). С. 423-426. URL: <https://moluch.ru/archive/234/54398/> (дата обращения: 18.04.2022).
37. Романова Л. Г. Адекватность перевода медийных текстов / Л. Г. Романова, А. А. Алексеева // Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований : Сборник материалов XXX Международной научно-практической конференции, Новосибирск, 21 марта 2017 года. Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью "Центр развития научного сотрудничества", 2017. С. 158-162. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29023897> (дата обращения: 04.05.2022).
38. Романова Л. Г. Моделирование медийного текста как метод оценки адекватности перевода / Л. Г. Романова, А. И. Макарова // Новое слово в

- науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований : Сборник материалов XXX Международной научно-практической конференции, Новосибирск, 21 марта 2017 года. Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью "Центр развития научного сотрудничества", 2017. С. 167-171. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29023899> (дата обращения: 04.05.2022).
39. Рябкова И. П., Дерюгина А. А. Искусствоведческий текст как объект перевода (на материале музейных текстов на русском, английском и финском языках) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2020. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvovedcheskiy-tekst-kak-obekt-perevoda-na-materiale-muzeynyh-tekstov-na-russkom-angliyskom-i-finskom-yazykah> (дата обращения: 25.04.2022).
40. Словарь актуальных музейных терминов /М. Е. Каулен, А. А. Сундиева, И. В. Чувилова [и др.] // Музей. 2009. № 5. С. 47-68.
41. Снопкова Н. А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика : учеб. пособие. Иркутск : Изд-во ИрГТУ, 2010. 56 с.
42. В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская, Л. К. Латышев. Текст и перевод М. : Наука, 1988. 164 с.
43. Титлова А. С., Полякова Е. В. Особенности современного масс-медийного текста// Вестник Башкирск. ун-та. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sovremennogo-mass-mediynogo-teksta> (дата обращения: 25.04.2022).
44. Хорольский В. В. Медийность в текстах СМИ и понятие медийного модуля // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mediynost-v-tekstah-smi-i-ponyatie-mediynogo-modulya> (дата обращения: 25.04.2022).
45. Хорольский В. В. Стиль современной западной публицистики как предмет научного изучения (на материале статей и эссе Дж. Барнса и Д. Рейфилда) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stil-sovremennoy-zapadnoy-publitsistiki-kak>

- [predmet-nauchnogo-izucheniya-na-materiale-statey-i-esse-dzh-barnsa-i-d-reyfileda](#)
(дата обращения: 25.04.2022).
46. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М.: Воениздат, 1973. 281 с., с. 103.
 47. Шляхтина Л. М. Рецензия: Словарь актуальных музейных терминов музеев // Вестник РГГУ. Серия «Философия. Социология. Искусствоведение». 2009. №15. С. 47-68 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-slovar-aktualnyh-muzeynyh-terminov-avtory-sostaviteli-m-e-kaulen-a-a-sundieva-i-v-chuvilova-i-drugie-muzei-m-panorama-2009-5-s-47-68-1> (дата обращения: 25.04.2022).
 48. Lobban J., Murphy D. Military museum collections and art therapy as mental health resources for veterans with PTSD // International Journal of Art Therapy, no. 25 (4), 2020. P. 172-182. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17454832.2020.1845220> (дата обращения: 15.06.2022).
 49. Scott, J. Objects and the Representation of War in Military Museums [Электронный ресурс] // Museum and Society. 2015. No. 13. P. 489-502. URL: https://www.researchgate.net/publication/331362784_Objects_and_the_Representation_of_War_in_Military_Museums (дата обращения: 15.06.2022).
 50. Shuttleworth M. Dictionary of Translation Studies. Manchester: Jerome Publishing, 1997. 223 p, с. 5
 51. Whitmarsh A. "We Will Remember Them". Memory and Commemoration in War Museums [Электронный ресурс] // Journal of Conservation and Museum Studies, 2001, no. 7, PP 11–15. URL: <http://doi.org/10.5334/jcms.7013> (дата обращения: 15.06.2022).